

BIENAL DE ARTE PAIZ

Guatemala 2004

XIV

pintura
escultura
fotografía
arte alternativo

paiz



FUNDACIÓN
PAIZ
PARA LA EDUCACIÓN
Y LA CULTURA
GUATEMALA

XIV BIENAL DE ARTE PAIZ 2004

pintura

escultura

fotografía

arte alternativo

XIV BIENAL DE ARTE PAIZ

Diseño de portada: Avance Épsilon Publicidad

Fotografía de obras: Rodolfo Walsh

Diseño, diagramación y arte final: Estudio EGART

Impresión: Print Studio

Edición: 1,000 ejemplares

Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse, almacenarse en sistemas de consulta o transmitirse de ninguna forma ni por ningún medio, sea éste electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación, de fotocopia, sin la previa autorización escrita de los titulares de los derechos.

Fundación Paiz para la Educación y la Cultura

11 Avenida 33-32, Zona 5. Nueva Guatemala de la Asunción, Guatemala, Centro América.

Teléfonos: (502) 2485-9920

Fax: (502) 2485-9932

Correo-e: infofp@lafragua.com.gt / bienaldeartepaiz@lafragua.com.gt

www.fundacionpaiz.org

Presentación

El proceso organizativo de la **XIV Bienal de Arte Paiz** ha sido una valiosa fuente de reflexión que, al momento de ofrecer esta publicación que documenta la obra premiada y seleccionada para exposición, nos permite perfilar algunos logros e innovaciones que consideramos oportuno hacer constar:

Convencidos como estamos que la Bienal ha cumplido un rol histórico desde su creación en 1978, hemos puesto énfasis en el fortalecimiento de sus cualidades, así como nos hemos ocupado en hacerle las adecuaciones más convenientes, para que corresponda a lo que las orientaciones del arte contemporáneo demandan. Estas adecuaciones, que consideramos fundamentales para el desarrollo de la Bienal, no han sido unas iniciativas aisladas sino el resultado de una consulta seria, profunda, franca y sistemática, a través de reuniones con especialistas en disciplinas diversas relacionadas con la creación artística, y debates públicos en los que hemos estado abiertos a la crítica y dispuestos a la autocritica, tratando en todo momento de corresponder a las mejores ideas y las mejores propuestas.

La Bienal, constituida incuestionablemente en el más importante espacio de concurso artístico en Guatemala, nuevamente ha confirmado su vigencia y la validez de su contribución para el desarrollo del arte, en lo que más interesa a los artistas: el reconocimiento y la promoción de sus méritos creativos, la premiación de su capacidad de aporte y las oportunidades que ofrece para su superación profesional y la proyección de su obra.

Siempre hemos sido atentos a las sugerencias y orientaciones que recibimos. Es por ello que en esta ocasión decidimos acoger aquellas que nos parecieron más importantes y factibles, para que causaran el mejor efecto en el corto plazo, con vistas a desarrollarlas con mayor alcance.

Esta Bienal es el resultado de innovaciones que nos propusimos hacer, para maximizar el cumplimiento de nuestros objetivos. Es de esa manera como se hizo una revisión al monto de los premios que se otorgan, y se hicieron incrementos significativos. Sabemos que el beneficio económico no es lo más importante en la realización del artista, pero sí creemos que constituye un estímulo que sin duda alguna se aprecia.

También con el deseo de conferirle a la exposición de obras un tratamiento adecuado, en esta oportunidad se contó con un diseño museográfico encargado a Eduardo Faith, profesional costarricense que goza de mucho reconocimiento. Fue así como el montaje de la exposición fue concebido para que el público apreciara la muestra de una mejor manera. Es muy importante mencionar que la obra expuesta fue la que el Jurado Calificador seleccionó estrictamente, a reserva de la obra de la Categoría "Artistas Invitados" del Concurso de Pintura, que por su condición de

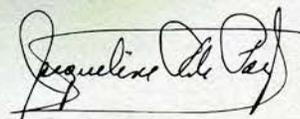
invitados se expuso por separado, independientemente del valor que tales obras hubieran podido tener.

La Bienal se ha fortalecido en su proyección, por lo que en esta oportunidad se cumplió con una amplia programación de conferencias, talleres y visitas guiadas y se hizo énfasis en la participación de docentes especializados en arte y estudiantes de establecimientos públicos y privados. La parte académica contó con un Seminario de Arte Contemporáneo, para el tratamiento de los temas que más interesan o que causan mayor debate. Participaron los integrantes del Jurado Calificador, así como profesionales internacionales especialmente invitados.

En cuanto al Jurado, cuya solvencia e idoneidad es condición esencial para la absoluta credibilidad en el discernimiento de los premios, sólo podemos decir que esta vez fue también motivo de la más exhaustiva selección, privando en cada caso su extraordinaria trayectoria y con ello su prestigio personal. Es así como contamos con la participación de la historiadora, ensayista y editora de arte Ivonne Pini, del maestro del arte Ignacio Iturria y del artista, crítico, curador y pedagogo del arte Pablo Helguera.

La Bienal sigue explorando todas aquellas posibilidades que propicien las mejores condiciones para la labor de los creadores y para la proyección de sus obras. La Bienal la hacen los artistas. Se realiza por ellos y para ellos. En nuestro rol de organizadores y patrocinadores, hemos puesto nuestro mayor esfuerzo en motivarles, sin distingo alguno, para que aprovechen el espacio que se les ofrece. En el caso de los premiados, el disfrute de la dotación económica con un sustancioso incremento, y en algunos casos, según el premio, los viajes internacionales de estudio. En el caso de los que tuvieron obra seleccionada en la exposición, la satisfacción de ser distinguidos de esa manera. Ese fue ya un estímulo que debe alentarles para seguir por el camino del éxito.

Hubiéramos querido que los ausentes fueran parte de este esfuerzo, porque la Bienal es un hecho cultural que concierne a todos aquellos que son protagonistas del desarrollo del arte en Guatemala. Por ello reafirmamos nuestra fe en su decidida y entusiasta participación en el futuro, que seguramente estará motivado por más innovaciones que seguirán confirmando a la **Bienal de Arte Paiz** como el más importante acontecimiento de las artes visuales de Guatemala.



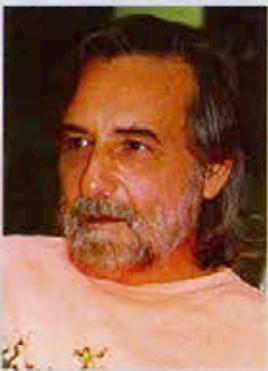
Jacqueline Riera de Paiz
Directora Ejecutiva
Fundación Paiz para la Educación y la Cultura

Ivonne Pini



Nació en Montevideo, Uruguay. Realizó sus estudios en Historia en su ciudad natal y es Magister de Historia y Teoría del Arte de la Universidad Nacional de Colombia, donde es profesora Titular y Emérita. También es docente de la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de los Andes. Integrante de la Junta Asesora del Museo de Arte de la Universidad Nacional. Su área de investigación es en arte latinoamericano del siglo XX, siendo autora de diversos ensayos sobre arte latinoamericano. Ha participado como jurado internacional de distintos eventos y como profesora invitada en universidades de la región. (Universidad de Sao Paulo, Memorial de América Latina, Universidad de la República del Uruguay, etc.). Entre los libros publicados recientemente están: *En busca de lo propio. Inicios de la modernidad en el arte de Cuba, México Uruguay y Colombia (1920-1930)* y *Fragmentos de memoria. Los artistas latinoamericanos piensan el pasado*. Es Editora Ejecutiva de la Revista Art Nexus.

Ignacio Iturria



Nació en Montevideo en 1949. Su origen paterno se remonta al País Vasco español. Estudió ilustración publicitaria y diseño gráfico en la Universidad del Trabajo, antes de dedicarse de lleno a la pintura y las Bellas Artes en los talleres de Nelson Ramos, W. Marchand, J. Verdié y Ribeiro en Montevideo. Vivió en Cadaqués, ciudad de la costa mediterránea, cerca de Barcelona, durante la década de los 80, donde trabajó con Ramón Aguilar Moré y estuvo en contacto con la escuela catalana de pintura. Ha exhibido su trabajo a lo largo y ancho de América Central y del Sur, así como en los Estados Unidos de América y Canadá, en Europa y en Japón. Entre los premios obtenidos se destacan: *Gran Premio de la IV Bienal de Pintura de Cuenca, Ecuador, 1994. Premio Especial "Casa di Risparmio" en la XLVI Bienal de Venecia, 1995. Gran Premio de la XII Bienal de San Juan del Grabado Latinoamericano y del Caribe, Puerto Rico, 1997. "Premio Figari", Montevideo, Uruguay, 2001*. Sus obras integran colecciones particulares y de museos como: Museo José Luis Cuevas, México; Museo de Bellas Artes de Caracas, Venezuela; Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela; Museo de Arte Contemporáneo de Montevideo (MAC), y Museo de la OEA.

Pablo Helguera



Nació en la Ciudad de México, en 1971. Es un artista visual radicado en Nueva York. Ha presentado su obra en el Museo de Arte Moderno, Nueva York, PS1 Contemporary Art Center, Shedhalle, Zurich, la Octava Bienal de La Habana, en el Brooklyn Museum y en el Bronx Museum, el Karl Ernst Osthaus Museum de Hagen y el Pittsburgh Center for the Arts, entre muchos otros. Su obra también se ha presentado en Berlín, Chicago, Bogotá, Atenas, Basilea, Kansas, Buenos Aires, Zagreb, Tokio, Buenos Aires, Guadalajara y la Ciudad de México, entre otras ciudades. Su obra ha sido reseñada por el New York Times, Artforum, Art In America, Tema Celeste y el Chicago Tribune, entre otros. Desde 1998, Helguera es Jefe de Programación Educativa del Solomon R. Guggenheim Museum de Nueva York. A lo largo de una década, ha organizado cerca de 600 eventos que han incluido a figuras como Matthew Barney, Robert Rauschenberg, Bill Viola, Nam June Paik, Arthur Danto, Octavio Paz y Merce Cunningham. Ha trabajado también en el Museo de Arte Contemporáneo de Chicago y el Art Institute of Chicago. Es Codirector del Foro de Arte Contemporáneo de ARCO en Madrid, desde 2003. Ha sido jurado del Premio Nacional de Arte Contemporáneo de Puerto Rico y jurado del Premio Regional de Arte de Mohawk-Hudson en Nueva York, y es actualmente asesor de la Fundación Cultural Televisa en México. Ha recibido reconocimientos del Departamento de Asuntos Culturales de Chicago y del Fideicomiso México/USA, así como del gobierno de Italia y del estado de Nueva York. Como crítico contribuye para revistas como Art Nexus en Colombia y Tema Celeste en Milán.

ACTA No. 28. En la ciudad de la Nueva Guatemala de la Asunción, siendo las ocho horas en punto del día jueves 13 de mayo del año dos mil cuatro, reunidos en la sede de la Fundación Paiz para la Educación y la Cultura, los integrantes del Jurado Calificador de la XIV Bienal de Arte Paiz, Ivonne Pini, Ignacio Iturria y Pablo Helguera, para dejar constancia del otorgamiento de Premios y Menciones Honoríficas en los concursos que comprende el certamen: Pintura, Escultura, Fotografía y Arte alternativo, se procedió de la siguiente manera: **PRIMERO:** El Jurado Calificador fue informado que se recibieron 520 obras de 326 artistas, conforme el siguiente registro: Concurso de Pintura: Categoría "Artistas Invitados": 64 obras, correspondientes a 44 participantes; Categoría "Libre": 257 obras, correspondientes a 187 participantes. Concurso de Escultura: 53 obras, correspondientes a 42 participantes. Concurso de Fotografía: 122 obras, correspondientes a 75 participantes. Concurso de Arte alternativo: 24 obras, correspondientes a 21 participantes. **SEGUNDO:** El Jurado Calificador examinó la totalidad de las obras concursantes, definiendo aquellas que formarían parte de la exhibición denominada "Selección del Jurado", que en su totalidad fueron 30 obras incluyendo obras ganadoras y menciones honoríficas. Se hace la distinción que la exhibición de "Artistas Invitados" incluye obras de artistas directamente invitados por los organizadores de la Bienal. **TERCERO:** El Jurado Calificador unánimemente otorgó los siguientes Premios y Menciones Honoríficas: Concurso de Pintura: Categoría "Artistas Invitados": Glifo de Oro Primer Premio y el equivalente en quetzales de seis mil dólares (US\$6,000.00) en efectivo y boleto aéreo para un viaje de estudios en España, al artista Jorge Mazariegos Maldonado por su obra "El perro andaluz (homenaje a Federico García Lorca)", óleo sobre lienzo, 2.00 x 2.00 mts. Concurso de Pintura: Categoría "Libre" Glifo de Oro Primer Premio y el equivalente en quetzales de mil quinientos dólares (US\$1,500.00) en efectivo al artista Michael Benedict Barnoya por su obra: "Comic Strip: Desarrollo Sostenible", mixta, 3.00 x 1.30 mts. Glifo de Plata Segundo Premio y el equivalente en quetzales de mil dólares (US\$1,000.00) en efectivo al artista Jorge de León por su obra "Documento de Performance", acrílico sobre tela, 1.12 x 0.75 mts. Glifo de Bronce Tercer Premio

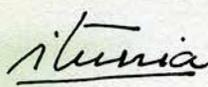
y el equivalente en quetzales de quinientos dólares (US\$500.00) en efectivo al artista Marco Tulio Roquel Camey por su obra "Taza blanca", mixta sobre lámina, 0.70 x 0.70 mts. Concurso de Fotografía: Glifo de Oro Primer Premio y el equivalente en quetzales de mil dólares (US\$1,000.00) en efectivo al artista Álvaro Del Cid Mazariegos por su obra: "EXISTENCIALISMOabordo" (tríptico), foto digital, 2.37 x 2.37 mts. Glifo de Plata Segundo Premio y el equivalente en quetzales de ochocientos dólares (US\$800.00) en efectivo a la artista Lourdes de Menéndez por su obra "Casa nueva", fotografía blanco y negro, 65.5" x 92". Glifo de Bronce Tercer Premio y el equivalente en quetzales de quinientos dólares (US\$500.00) en efectivo al artista Rodolfo Walsh por su obra "Revolución/Evolución?" (políptico: 14 piezas), fotografía a color y blanco y negro, 12" x 20" cada una. Mención Honorífica al artista Mario Permut por su obra "Sin título", fotografía a color digráfica, 0.90 x 0.60 mts. Concurso Arte alternativo: Glifo de Oro Premio Único y el equivalente en quetzales de mil quinientos dólares (US\$1,500.00) en efectivo a la artista Lourdes de Menéndez por su obra: "Presencia fugaz", mixta, 3.00 x 1.50 mts. Mención Honorífica a la artista Alejandra Mastro por su obra "Libertad, Igualdad, Fraternidad...?", varios elementos, 3.00 x 2.50 x 2.50 mts. Mención Honorífica a la artista Débora Du Flón por su obra "Placas Conmemorativas de Reconocimiento", mixta, 3.00 x 3.00 mts. Mención Honorífica a la artista Veronique Simar por su obra "Sin palabras", sonido y mixta, 3.00 mts. de diámetro. **CUARTO:** Por decisión unánime del Jurado, no se incluyó ninguna obra dentro de la Categoría de Escultura por considerar que las obras presentadas carecían de cualidades primordiales para su admisión en una Bienal, tales como indagación, experimentación, y rigor formal y conceptual. **QUINTO:** En la Categoría "Artistas Invitados" del Concurso de Pintura se declararon desiertos el segundo y tercer premios, ya que el Jurado consideró que no había suficientes propuestas que trascendieran los límites tradicionales del lenguaje pictórico, ni que ofrecieran exploraciones fuera de prácticas derivativas, mostrando por lo general un manejo técnico deficiente. **SEXTO:** En su selección el Jurado, en cambio, reconoce la existencia de varias propuestas

prometedoras en el campo de la fotografía. Las obras escogidas dentro de esta categoría dan cuenta de un espíritu más arriesgado y experimental tanto lo formal como en lo conceptual, sin perder la vinculación con su contexto actual, o en otras palabras, las raíces de la cultura e historia guatemaltecas. **SÉPTIMO:** El Jurado considera, basándose en las propuestas enviadas para el Concurso "Arte alternativo", que existe una gran confusión en relación al uso de medios que no están adscritos en las expresiones artísticas tradicionales, así como una carencia de práctica y de información de la historia y del lenguaje visual que le son intrínsecos a estos medios. En la selección que el Jurado realizó en esta Categoría se incluyeron obras con un espíritu de búsqueda que se consideró destacado, así como una disposición de innovación. El Jurado pondera favorablemente a aquellos artistas que participaron en esta

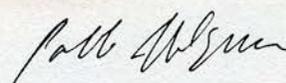
Categoría y que toman riesgos que vale la pena hacer notar como caminos con potencial creativo. **OCTAVO:** El Jurado de la XIV Bienal de Arte Paiz quiere destacar la actitud de apoyo y colaboración de los organizadores del evento, quienes en todo momento mostraron un espíritu de no interferencia en la labor del Jurado. Consideramos que este tipo de exposiciones constituye un estímulo vital para la producción artística guatemalteca, y felicitamos a la Fundación Paiz por los esfuerzos que han realizado en esta área. **NOVENO:** No habiendo más que hacer constar, se da por terminada la presente en el mismo lugar y fecha, siendo las ocho horas con cuarenta minutos, encontrándose presente el Señor Ángel Arturo González, Gerente del Programa Permanente de Cultura de la Fundación Paiz. Damos fe:



Ivonne Pini



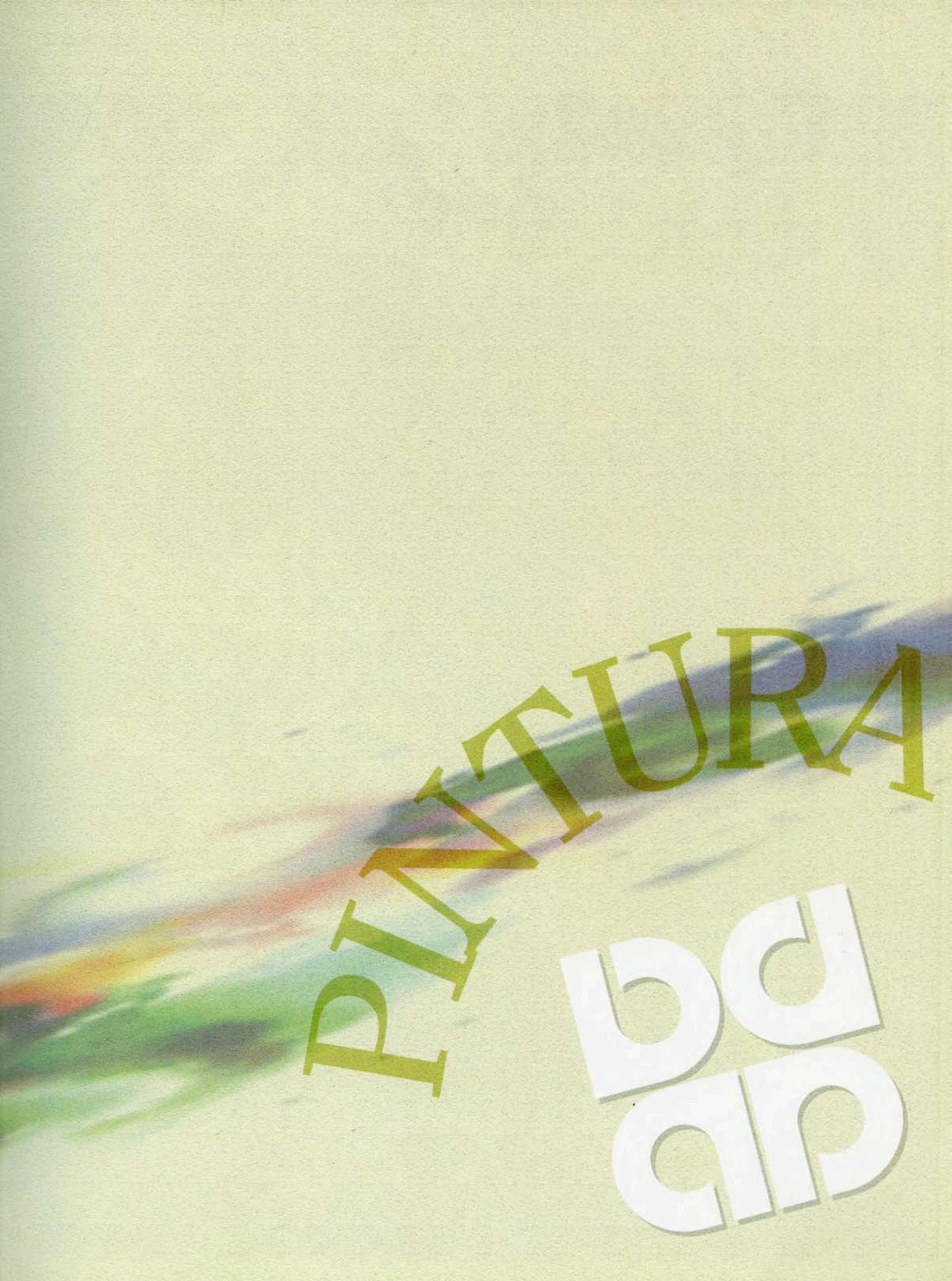
Ignacio Iturria



Pablo Helguera



Ángel Arturo González



PINTURA

bd
ap





Jorge Mazariegos
Maldonado

**"El perro andaluz
(Homenaje a Federico
García Lorca)"**
Óleo sobre lienzo -
2.00 x 2.00 mts.

Jorge Mazariegos Maldonado



"Instintos en riesgo"

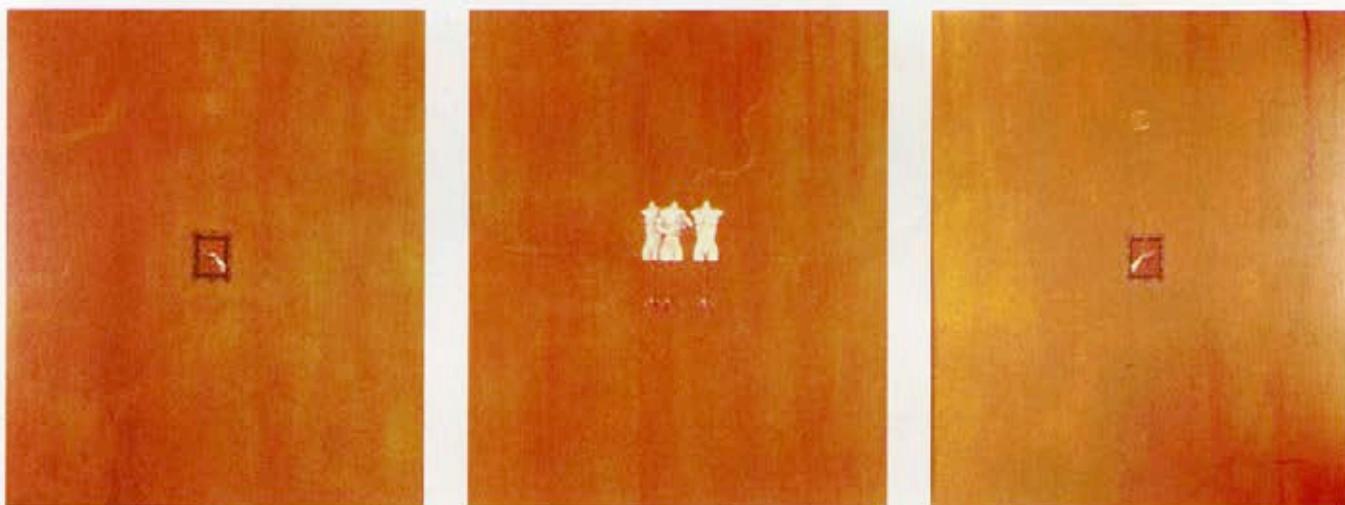
Óleo sobre lienzo - 2.00 x 2.00 mts.

Carlos Estrada Moreno



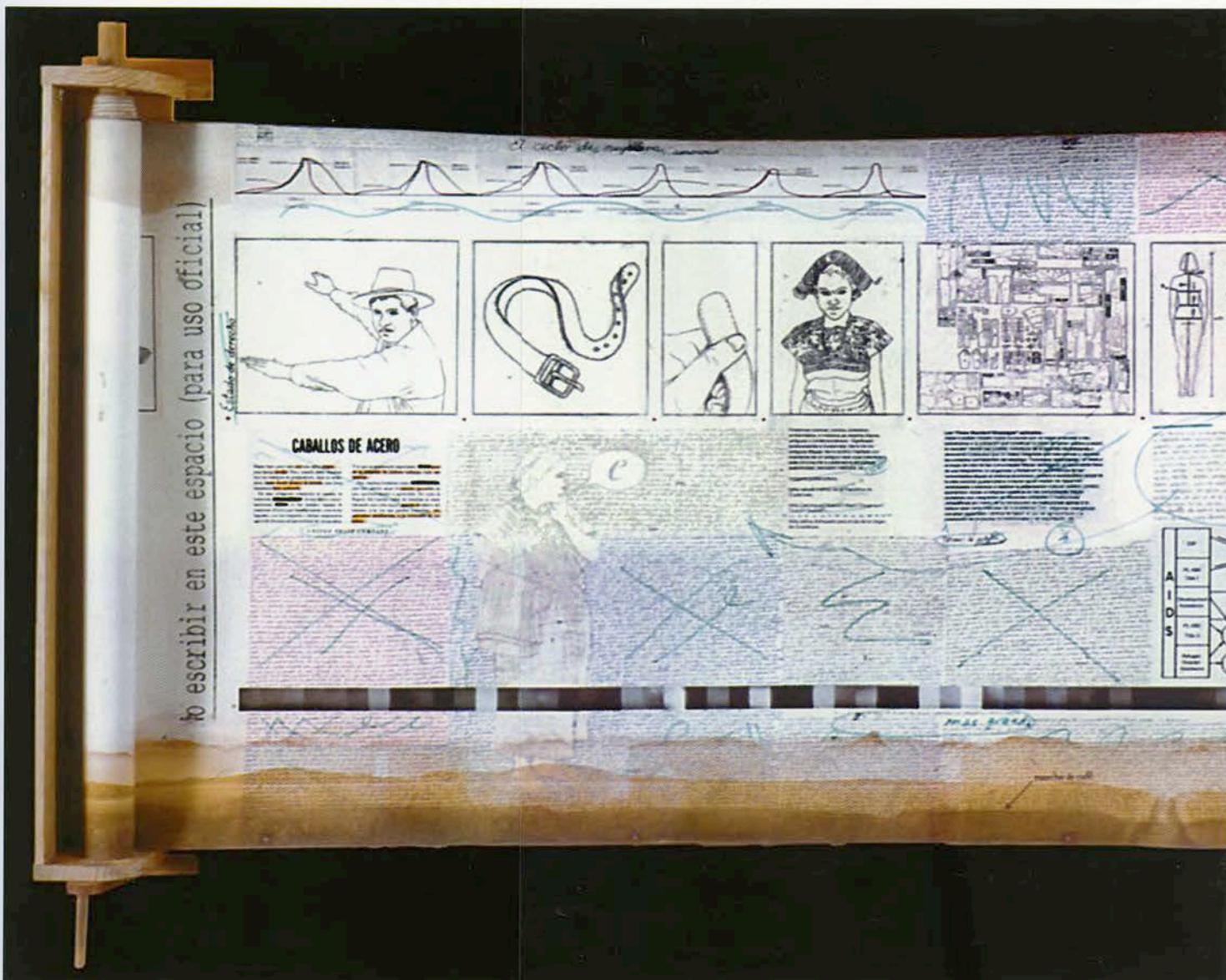
Serie Muros "La Oración"
Mixta sobre tela - 1.68 x 2.44 mts.

Norman Gabriel Morales Bedoya



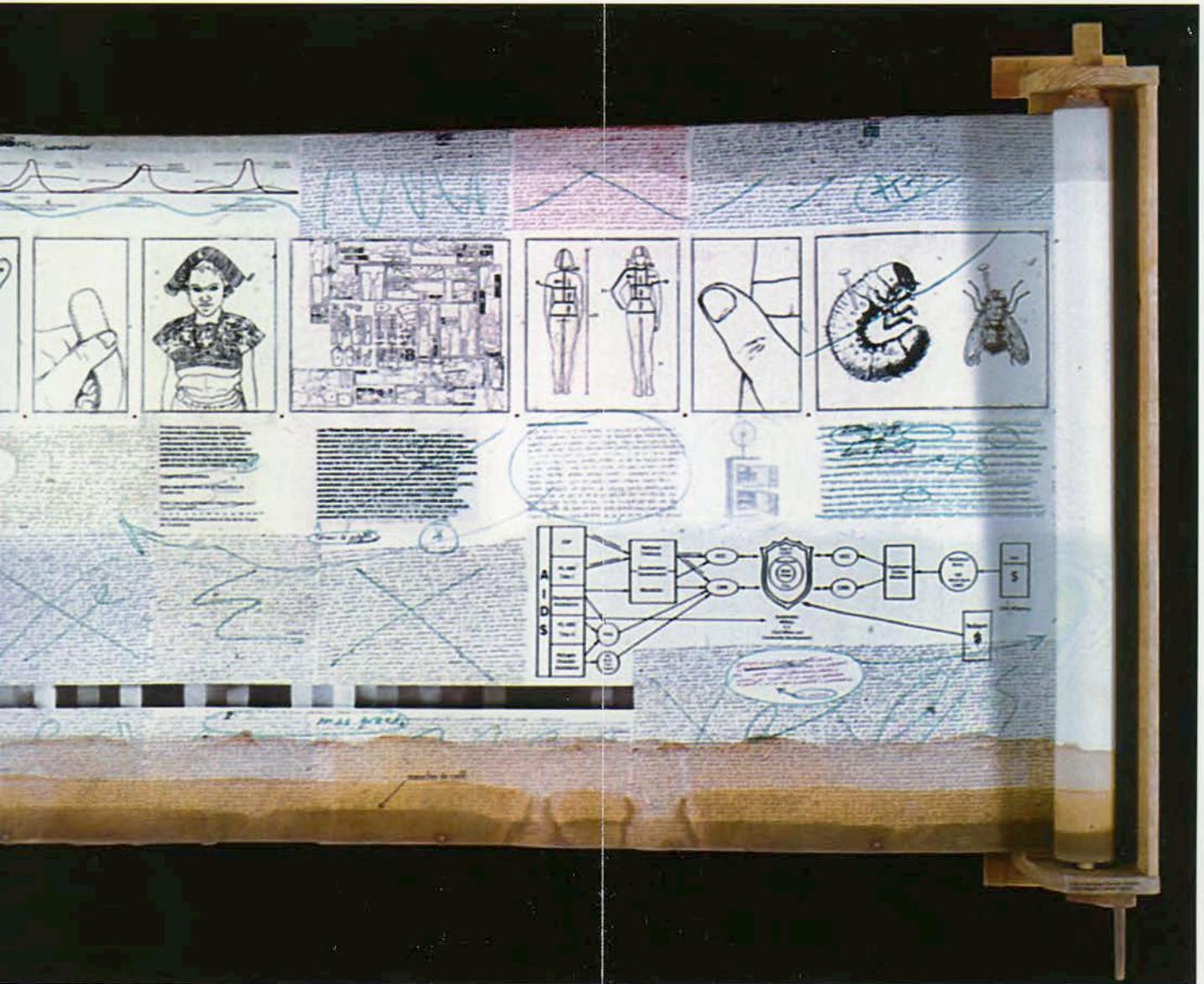
"Diálogo de un diario vivir" (tríptico)
Acrílico y óleo sobre tela - 3.00 x 1.20 Mts.

Michael Benedict Barnoya



"Come Strip: Desarrollo sostenible"

Mixta - 3.00 x 1.30 mts.



Jorge de León



"Documento de Performance"

Acrílico sobre tela - 1.12 x 0.75 mts.

Marco Tulio Roquel Camey



"Taza blanca"

Mixta sobre lámina - 0.70 x 0.70 mts.

Verónica Riedel



"La verdadera conquista"

Pintura y bordado / Mixta digital - 1.24 x 1.53 mts.

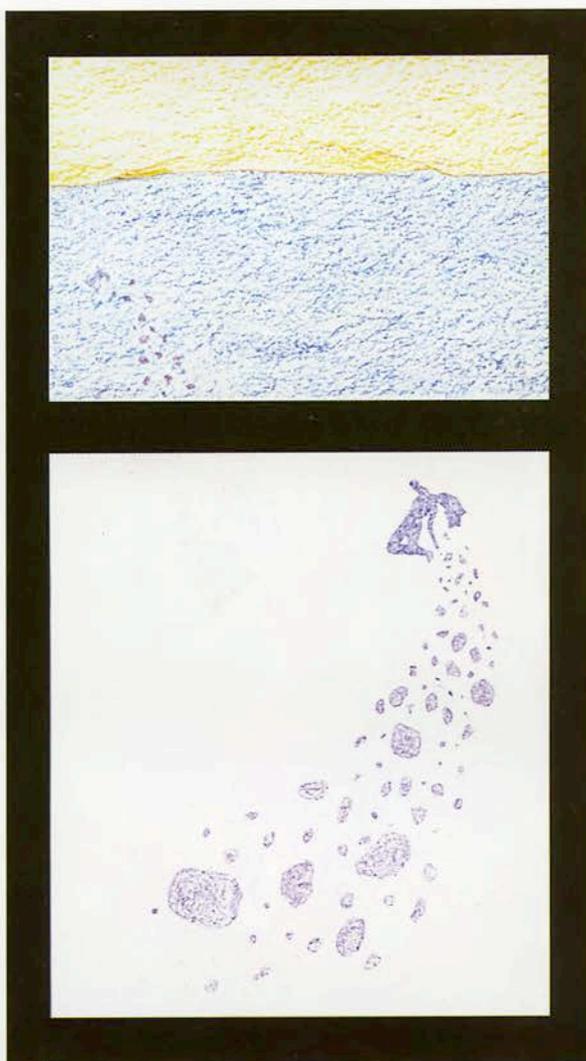
Mynor Haroldo Escobar



"Pensamientos convergentes"

Mixta - 0.81 x 1.10 mts.

Verónica Juan René Betancourt



"Gravedad"

Tinta y crayón de óleo - 0.47 x 0.92 mts.

Érick Adolfo Menchú



"Dos ciudadanos distinguidos"

Acuarela y tinta china - 1.71 x 0.71 mts.

Diego Chavajay Toc



"Tecnología"
Óleo sobre tela - 0.85 x 0.85 mts.

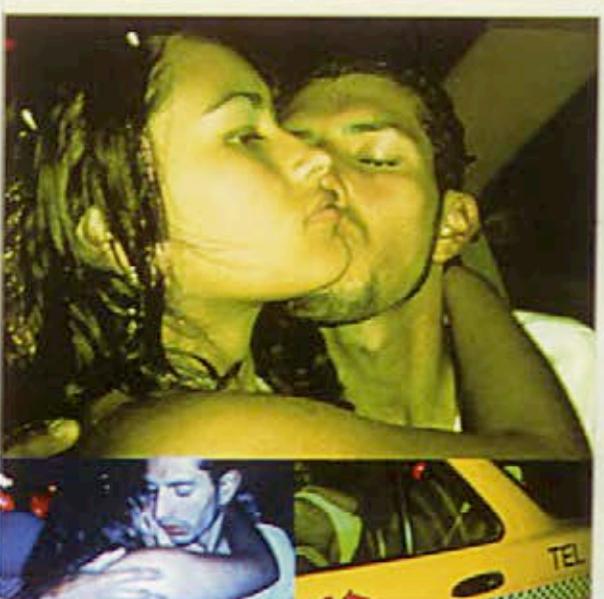
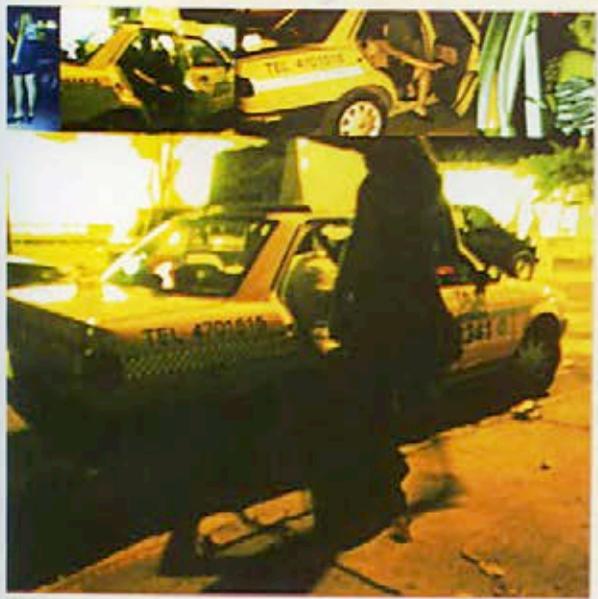
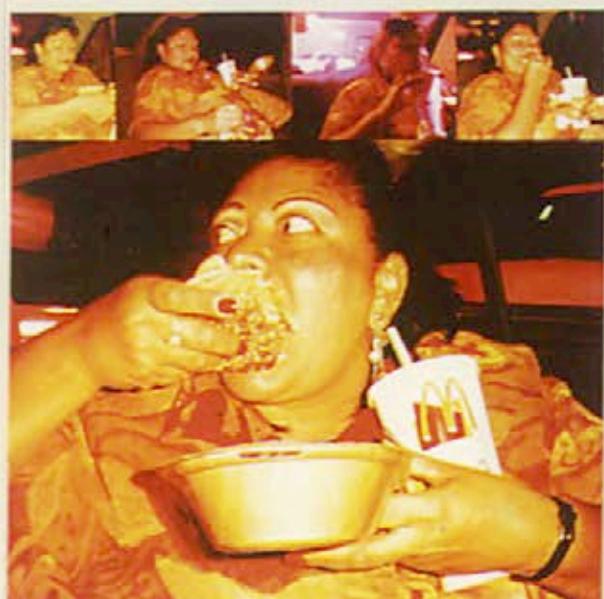
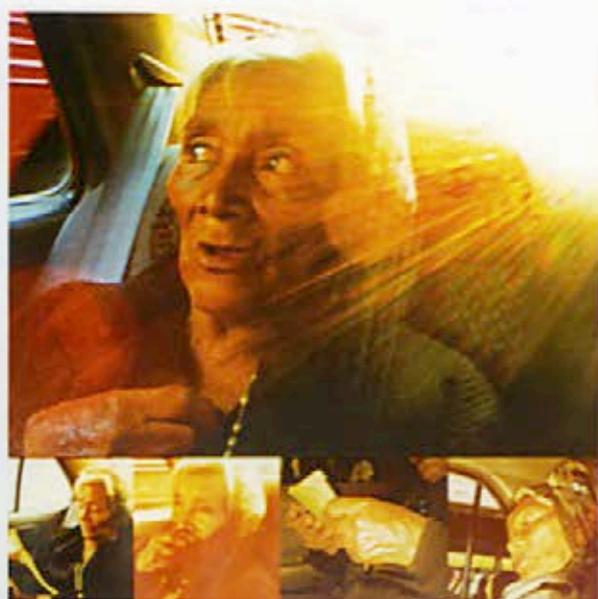
Carlos Chávez

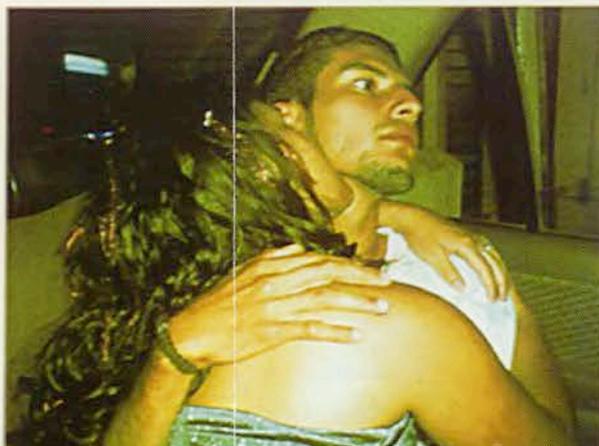
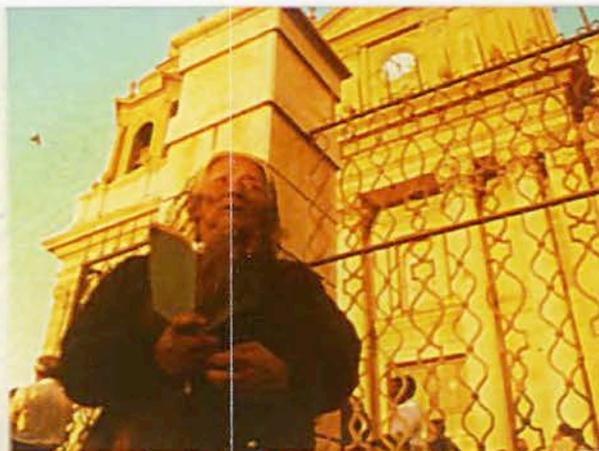


"Historia del poeta en su lecho de muerte rodeado de aduladores"
Acrílico sobre pánel - 0.54 x 0.47 mts.

FOTOGRAFÍA

50
50

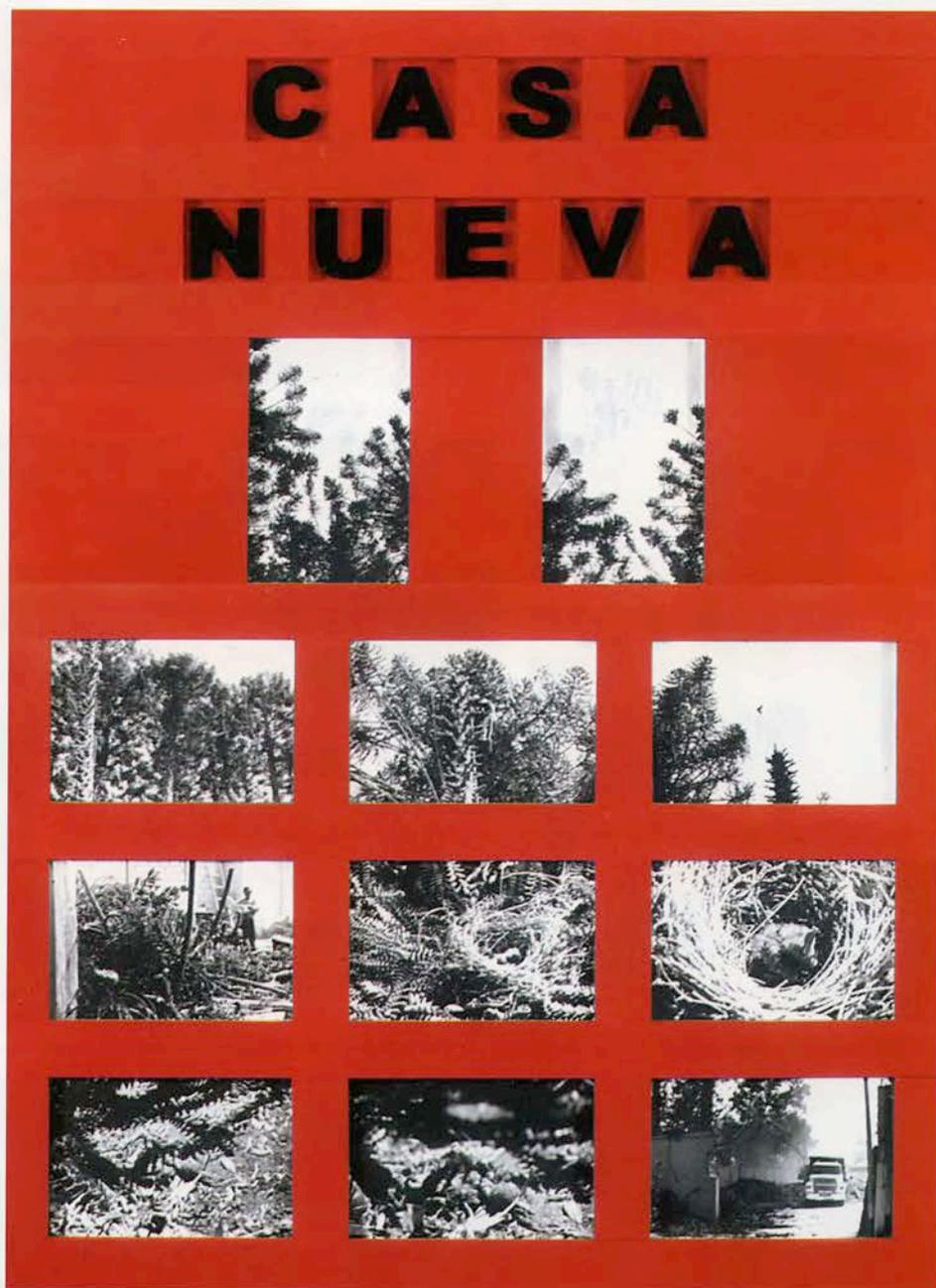




Álvaro del Cid
Mazariegos

"EXISTENCIALISMOabordo"
Foto digital - 2.37 x 2.37 mts.

Lourdes de Menéndez



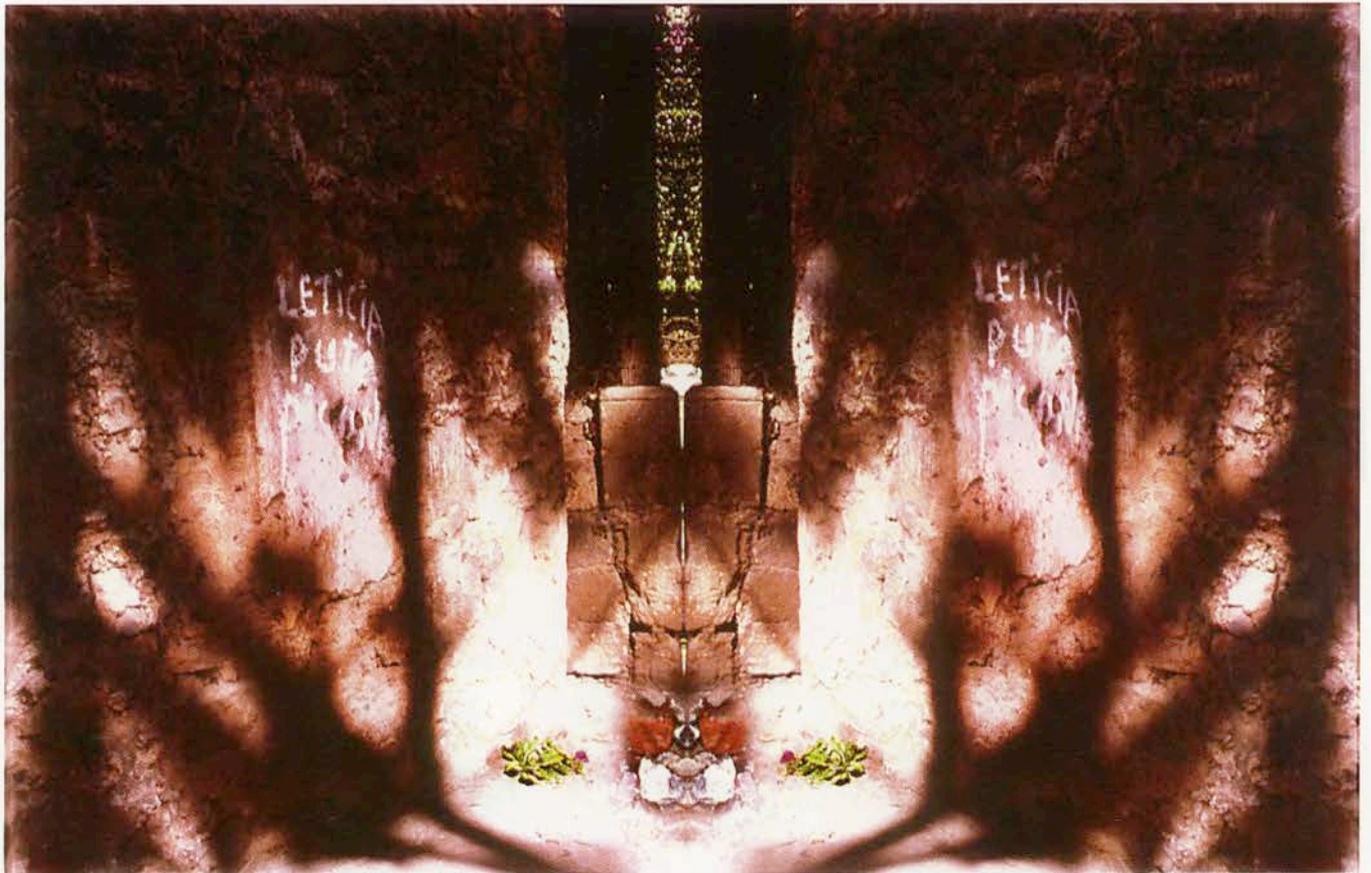
"Casa nueva" (políptico)
Fotografía blanco y negro - 65 1/2" x 92"

Rodolfo Walsh



"Revolución / Evolución" (políptico: 14 piezas)
Foto color, foto blanco y negro - 12" x 20" c/una

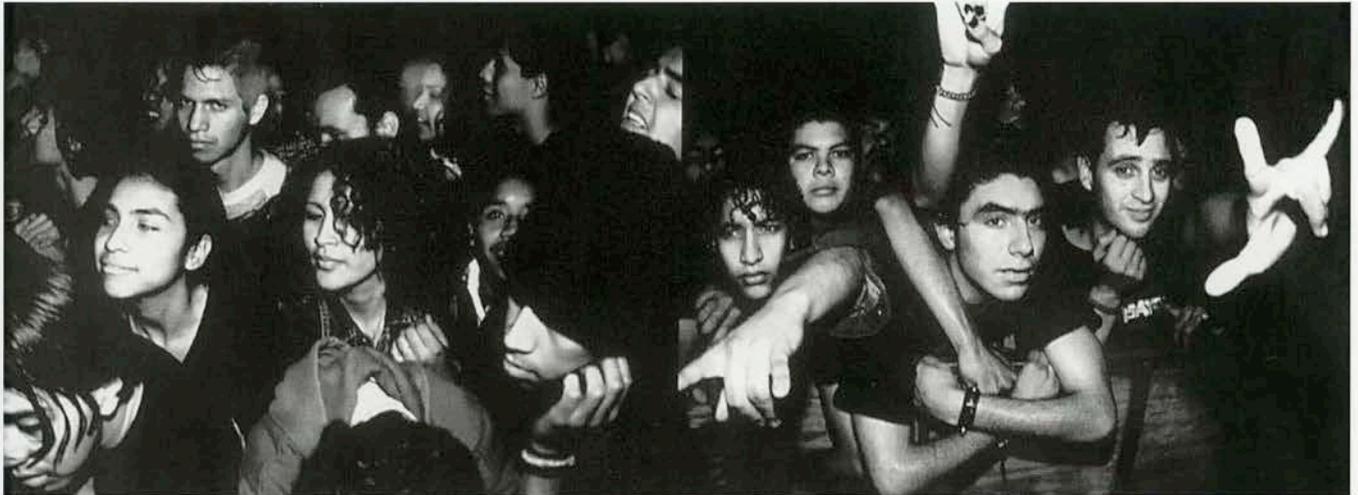
Mario Permuth



"Sin título"

Foto / digráfica color - 0.90 x 0.60 mts.

Andrés Asturias



"Concierto Estadio del Ejército Guatemala 2003"

Fotografía blanco y negro - 1.56 x 0.57 mts.

Andrés Asturias



"La sonrisa"

Fotografía color - 0.94 x 0.57 mts.

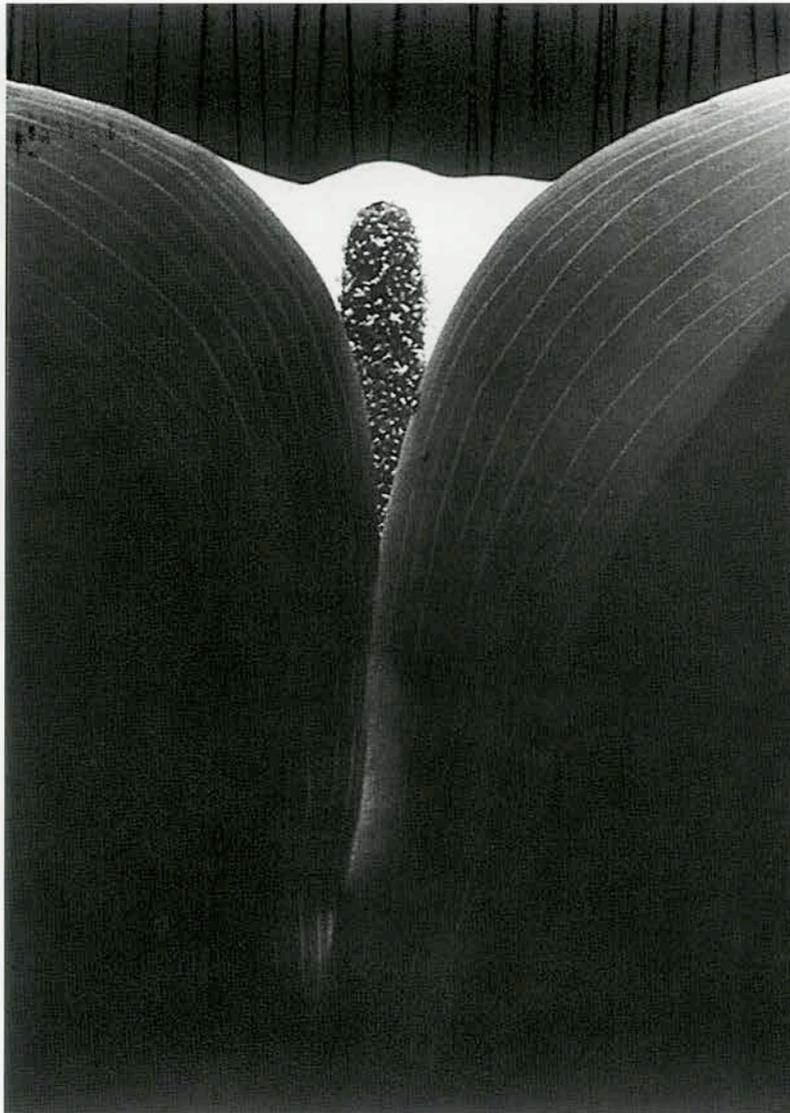
Alejandra Mastro



"La no-cara de la miseria"

Fotografía digital color, acrílico sobre madera
0.32 x 0.32 x 1.13 mts.

Luis Estacuy Kunze



"Creación"

Fotografía blanco y negro - 10 1/2" x 14"

Abel López Morales



"Simplemente historias" (políptico: 6 piezas)
Fotografía blanco y negro - 8" x 6" c/pieza

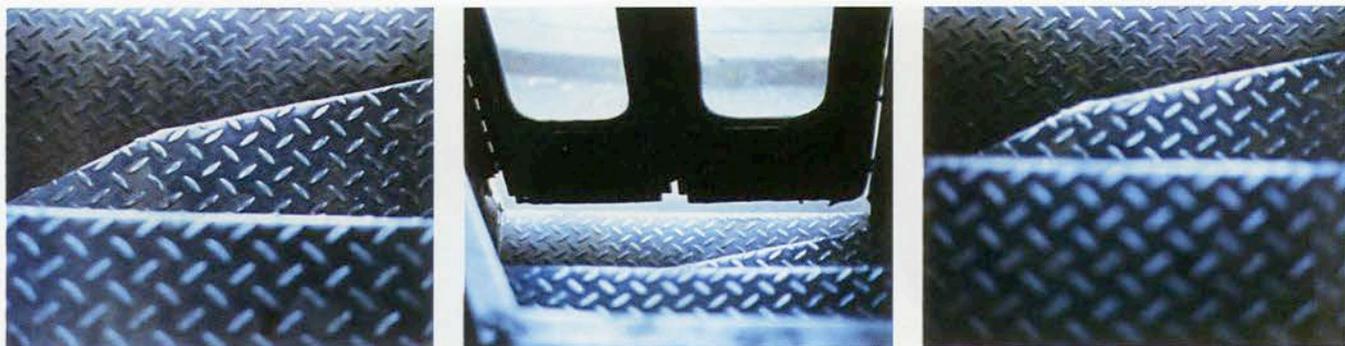
Gustavo Alarcón



"Opresión"

Foto color - 1.00 x 0.75 mts.

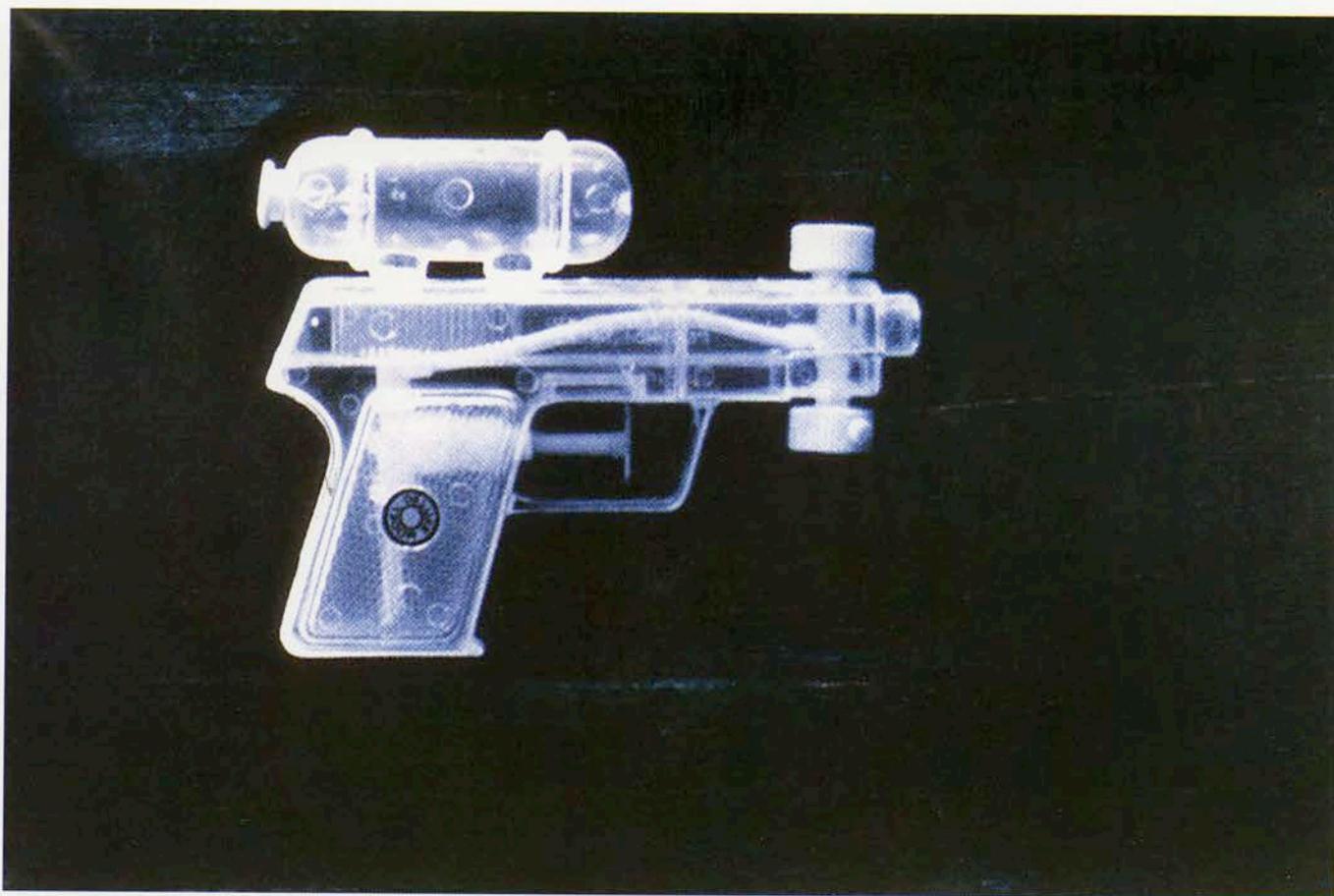
Jorge Luis Linares Morales



"Sin título"

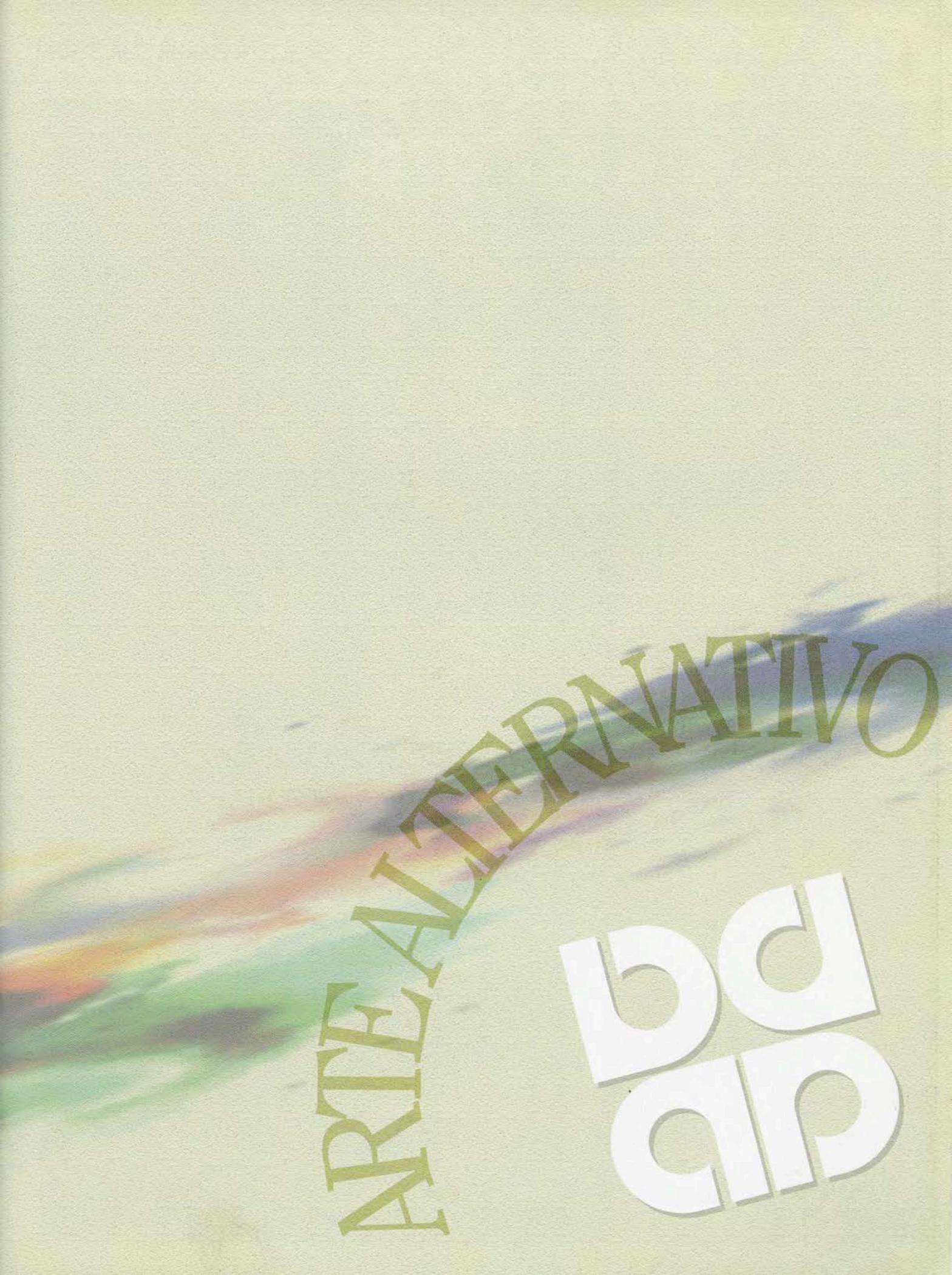
Fotografía color - 62" x 16"

Luis Fernando Ponce



"Sin título"

Inyección de tinta sobre lona vinílica - 2.25 x 1.50 mts.



ARTE ALTERNATIVO

ad

ARTE ALTERNATIVO

Collegio "San Francesco" - 1978





Lourdes de Menéndez

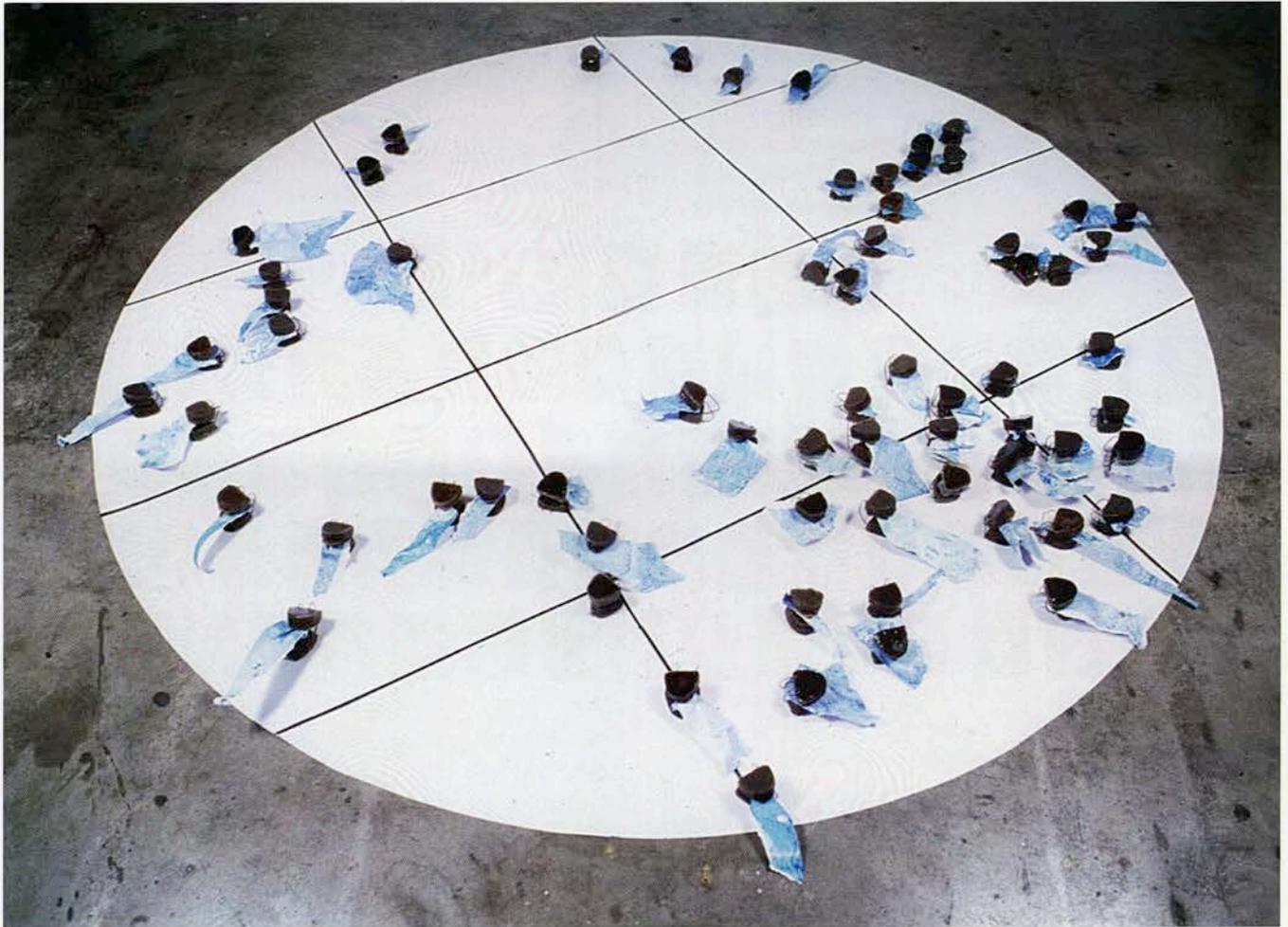
"Presencia fugaz"
Mixta - 2.50 x 1.50 mts.

Alejandra Mastro



"Libertad, Igualdad, Fraternidad"
Varios elementos - 3.00 x 2.50 x 2.50 mts.

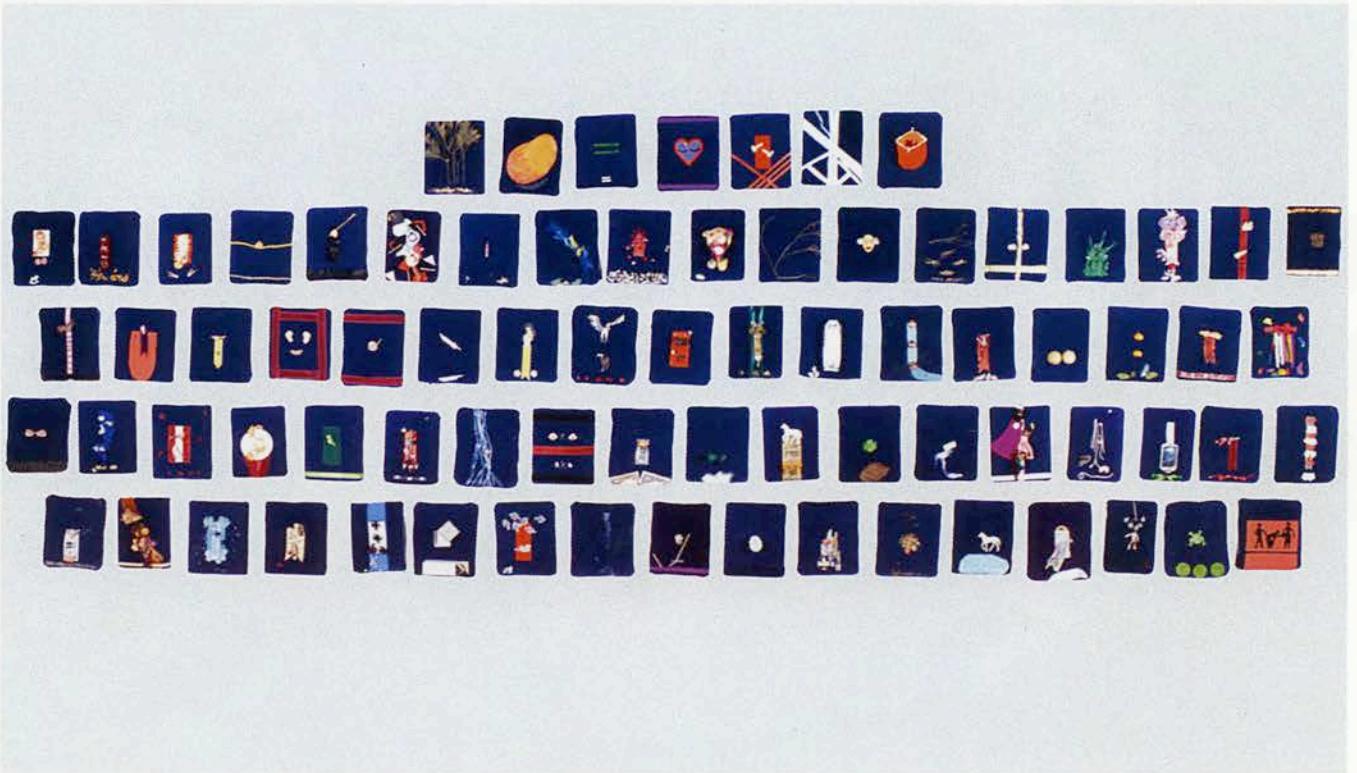
Veronic Simar



"Sin Palabras"

Sonido y Mixta - 3.00 mts. de diámetro

Débora Du Flón



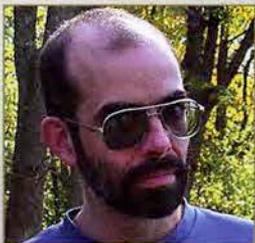
"Placas Conmemorativas de Reconocimiento" (políptico)

Mixta - 3.00 x 3.00 mts.



JORGE MAZARIEGOS MALDONADO

Nació en la ciudad de San Marcos el 13 de diciembre 1970. Inició su formación artística en 1979 en el estudio de su padre, el paisajista Jorge Mazariegos Rodríguez. Continuó en 1986 en la Escuela Nacional de Artes Plásticas "Rafael Rodríguez Padilla" de la Ciudad de Guatemala. En 1987 realizó estudios de dibujo y pintura en la Academia "Artium" de Madrid, España. En 1989 inició sus estudios de Arquitectura en la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Ha hecho viajes de estudio en Inglaterra, España, Suiza, Francia, Bélgica, Alemania, Austria, Italia, Holanda, Rusia, Estonia, Ucrania, México y los Estados Unidos de América. **Exposiciones colectivas:** Desde 1982 ha participado en más de doscientas en las más importantes Galerías de Guatemala: El Túnel, El Ático, Patronato de Bellas Artes, El Sereno, Estípite, Forum, Museo Ixchel, Instituto Guatemalteco Americano y Museo Nacional de Arte Moderno "Carlos Mérida", así como en Subastas de Arte y Competiciones. **Exposiciones individuales:** Galerías: El Túnel, Forum, El Ático, El Sereno, The University of Texas at Dallas, Latin American Art Museum del Miami Art Center, y en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de San José, Costa Rica. **Reconocimientos:** 1,994: Glifo de Bronce, Tercer Premio, Opción Realista de la Categoría "Artistas Invitados" en el Concurso de Pintura de la IX Bial de Arte Paiz, Guatemala. 2,004: Glifo de Oro, Primer Premio, Categoría "Artistas Invitados" del Concurso de Pintura de la XIV Bial de Arte Paiz, Guatemala.



MICHAEL BENEDICT BARNOYA

Nació en Syracuse, Nueva York, USA, en 1961. Desde los dieciséis años se empeña en expresarse y forjarse como artista. Fue becado por la Cooper Union en Nueva York, donde vive y trabaja como artista de 1980 a 1982 y de 1983 a 1985. En Guatemala, de 1982 a 1983 realiza

estudios independientes diseñados por él mismo. Al regresar de Guatemala trabaja en la Cooper Union como profesor de Pintura en el Programa de los Sábados y en el Programa del Verano que ayuda a fundar. En Nueva York conoce y trabaja para los artistas venezolanos Mercedes Pardo y Alejandro Otero, con quienes va a Venezuela por un año, donde pinta y funda "El Instituto de Arte Federico Brandt". Previamente recibe en la Cooper Union un BFA. De 1987 al 2003 reside y trabaja como artista en Guatemala. En Vermont College of Norwich University, de 1995 a 1997, estudia con G. Roy Levin, artistas integrantes de Group Material y The Critical Art Ensemble, Nina Parris y Michel Oren, entre otros. Al mismo tiempo, trabaja y estudia con Alfredo Guzmán y Erwin Guillermo en Guatemala y Felipe Ehrenberg en México. Recibe de Vermont College una MFA en Cultura Visual en 1997. **Exposiciones:** principalmente colectivas, desde 1988, en Guatemala, y con el grupo P.A.I. de 1998 al 2000. También cumple actividades pedagógicas artísticas en el Museo de la Universidad de San Carlos -Musac-, Universidad Popular, Universidad de San Carlos y Universidad del Valle, a través de talleres, foros y charlas. **Reconocimientos:** los ha ganado en fotografía desde temprana edad. Destacan: 1996 Glifo de Oro, Premio Único, en el Concurso de Grabado y una Mención Honorífica por el Conjunto de Obras presentadas en la XI Bial de Arte Paiz, 2002 Glifo de Oro, Premio Único, en el Concurso de Instalación en la XIII Bial de Arte Paiz. 2004 Glifo de Oro Primer Premio Concurso de Pintura Categoría Libre de la XIV Bial de Arte Paiz. Publica libretos, panfletos y postales. Ha aparecido en varias publicaciones y ha sido curador en una ocasión. Desde agosto del 2003 reside temporalmente en los EUA, donde trabaja como artista y como profesor de español en una escuela pública.



JORGE MANUEL DE LEÓN SÁNCHEZ

Nació en la Nueva Guatemala de la Asunción el 13 de junio de 1976. Bachiller en Diseño Gráfico e Industrial y Bachiller en Arte por la Escuela Nacional de Artes Plásticas.

Cursos: 1999-2004: Diseño y crítica de arte. 1999: Proceso creativo y performance, Espacio Colloquia. Mural infantil, por Some Arts Center, San Francisco California, USA. Talleres sobre dibujo, escultura, diseño y pedagogía del arte, en el Departamento para la formación para las artes, Dirección de Arte y Cultura. 2000-2001: Cine y literatura, por Espacio Colloquia. 2001: Arte contemporáneo y museografía, Galería Contexto. 2002: Crítica, curaduría y tendencias del arte contemporáneo, Galería Contexto. 2004: Museología, Fundación Paiz para la Educación y la

Cultura. **Exposiciones colectivas:** 1999-2003: Escuela Nacional de Artes Plásticas. 2000: XII Bial de Arte Paiz, Guatemala. 2001: Suyo Ajeno, Ajeno Suyo, México D.F.

2002: XIII Bial de Arte Paiz, Guatemala. "La Ciudad Colectiva", Centro Cultural Metropolitano, Guatemala. 2003: "Maternidad Plus", Centro de Cultura Hispánica, Guatemala, y "Transferences of Sensation", Vancouver, Canadá. 2004: Con Comunicarte, en La Antigua Guatemala.

Reconocimientos: 2004: Ganador del Certamen Jóvenes Creadores de BANCAFE. Ganador del Glifo de Plata Segundo Premio, en la Categoría "Libre" del Concurso de Pintura de la XIV Bial de Arte Paiz.



MARCO TULLIO ROQUEL CAMEY

Nació el 3 de julio de 1981, en San Juan Comalapa, Chimaltenango. Bachiller en Ciencias y Letras, Diplomado sobre Patrimonio Cultural del VNU-UNESCO (Voluntariado de las Naciones Unidas). Becado en la Escuela Superior Autónoma de Bellas Artes "Diego Quispe Tito", Cusco, Perú.

Exposiciones Colectivas: 1998: Casa de la Cultura "Rafael Álvarez Ovalle"; 1998: Fundación Kaslen Comalapa; 1999: Galería "Efraín Recinos", Centro Cultural "Miguel Ángel Asturias"; 2001: Hotel Meliá, Guatemala; 2002: "Sólo por el día de hoy", Festival "Mecapal", San Juan Comalapa; 2002: Fundación Rozas Botrán; 2003: "24 de junio en Comalapa", Amigos del Arte; 2003: Galería Nacional "Mariano Fuente Lira", Cusco, Perú. Actualmente es integrante del Colectivo "Amigos del Arte" **Reconocimientos:** Glifo de Bronce, Tercer Premio, Categoría "Libre" del Concurso de Pintura de la XIV Bial de Arte Paiz, 2004.



ÁLVARO DEL CID MAZARIEGOS

Nació en Guatemala en 1978. Estudió pintura y teatro. Es Maestro de pintura para niños y Lic. en Diseño Gráfico. Actualmente labora como Director Creativo en una agencia publicitaria de Guatemala. Formó "Urban graphic", taller de diseño gráfico. Realizador de los proyectos: Diccionario guatemalteco "Chapinlandia"; imagen gráfica del Grupo

artístico Caja Lúdica; Mural del Proyecto colectivo "Big Brocha", en Villa Zaneto, 4º. Norte. **Exposiciones:** 1998/2000: Universidad Rafael Landívar. 2000: Guía en Octubre Azul, Palacio de Correos. 2002: "Jóvenes Creadores Bancafé". 2002/2003: "Tangente", 4º. Norte. 2003: Obra seleccionada para exposición permanente del Concurso Artistas Emergentes, en el Museo de Arte Contemporáneo, Costa Rica. 2003/2004: Galería Suae, 4º. Norte. 2004: Centro Cultural de España y Espacio Casa del Águila.

Reconocimientos: Glifo de Bronce, Tercer Premio, y Glifo de Oro, Primer Premio, en la Categoría Digital del Concurso de Fotografía de la XIII y XIV Bial de Arte Paiz, 2002 y 2004, respectivamente. Seleccionado para representar a Guatemala en la III y IV Bial de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, Nicaragua, 2002 y Panamá 2004. Ganador del Concurso "Jóvenes Creadores Bancafé", 2002. Ganador en Guatemala de la Categoría Abierta del IV Concurso Regional de Fotografía Digital Sony, 2003, y Premio en la Categoría "Medio Ambiente" del IV Concurso Regional en Panamá, 2003. Ha ganado los siguientes premios publicitarios: 2002: "Grand Prix" "Short List" y "Oro" en los Premios Jade XIII, Guatemala. 2003: "Caracol de Plata", México, D.F. 2004: Bronce en Premios Caribe, Panamá. 2004: Oro y Bronce en Festival Fiap, Argentina. 2004: Nominación en Premios Jade XIV. Jurado del V Certamen de Fotografía Latinoamericana Sony, Panamá, 2004.

Su obra está expuesta en www.pulsodigital.com



LOURDES DE MENÉNDEZ

Nació en Guatemala en 1955. Estudió arte con los maestros Juan de Dios González, David Halfon, Bayron Ramírez, Luis Alberto Penedo de la Riva, Erwin Guillermo y Daniel Schafer. **Exposiciones Colectivas:** 1993/ 2004: participó en 17 exposiciones de pintura, escultura, instalaciones y en las Bienales de Arte Paiz, Guatemala. 2000: seleccionada para participar en la II Bial de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, San José, Costa Rica. 2003: Variations, Mark K. Wheeler Gallery, Fort Lauderdale, USA. **Exposiciones Individuales:** 2001: edificio La Fragua, Guatemala. **Reconocimientos:** 2000: Glifo Concurso de Pintura Categoría Artistas Seleccionados de la XII Bial de Arte paiz 2002: Mención Honorífica en el Concurso de Instalación, XIII Bial de Arte Paiz, Guatemala. 2004: Glifo de Oro, Premio Único, Concurso de Arte alternativo, XIV Bial de Arte Paiz, Guatemala. 1996 y 1998: ocupó el Salón de Obra Seleccionada en la X y XI Bial de Arte Paiz, Guatemala. 1998: elegida por Guatemala para la convocatoria de escultura de la UNESCO, Paris, Francia. 2004: Publicada en el libro The Sculpture Reference Arthur Williams, USA.



RODOLFO WALSH

Nació en San Salvador, El Salvador el 30 de mayo de 1965. Graduado *Cum laude* en Arte con especialidad en Fotografía en Academy of Art College, San Francisco, California (1990). Becario en el Seminario Mundial "Eddie Adams Workshop - 1991" de fotografía documental, Nueva York. Participó en el Taller Creativo de Fotografía impartido por Kari Cerda. Coloquio Latinoamericano de Fotografía. Centro de La Imagen, México, D.F. (1996). **Exposiciones:** individuales y colectivas en galerías y museos de los Estados Unidos de América, España, Inglaterra, Alemania, México, Guatemala, El Salvador, República Dominicana, Panamá y Costa Rica. Fue seleccionado para participar en la Bial de video FREEWAVES 2002 en el MOCA (Museo de Arte Contemporáneo) de Los Ángeles. Su trabajo en video ha sido finalista en dos ocasiones en el Festival Ícaro de Cine y Vídeo Centroamericano (2000 y 2004) y también en el certamen centroamericano de video INQUIETA IMAGEN (2002) del Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de Costa Rica. **Reconocimientos:** ganador de dos Glifos de Oro y dos Glifos de Plata en la Bial de Arte Paiz de Guatemala y dos Glifos de Bronce en la Bial de Arte Paiz de El Salvador. Adicionalmente, ganó el Segundo Premio en la Subasta Internacional de Arte JUANNIO 1999. Las revistas LÁPIZ (España) y ART NEXUS (Colombia) han publicado artículos sobre su obra. Fue seleccionado entre los mejores artistas fotógrafos de Latinoamérica y publicado en el libro: "MAPAS ABIERTOS. Fotografía Latinoamericana 1992-2002", España, 2003.



MARIO PERMUTH

Nació en la Nueva Guatemala de la Asunción, el 20 de diciembre de 1939. Fotógrafo profesional. Ha sido Juez en numerosos concursos fotográficos. **Exposiciones Colectivas:** más de doce en el Club Fotográfico de

Guatemala, y en número parecido en el Instituto Guatemalteco Americano -IGA-, Alianza Francesa de Guatemala, Casa de la Cultura de La Antigua Guatemala, Colegio de Abogados de Guatemala, Club Rotario de La Antigua Guatemala, Asociación Nacional de Andinismo, Comunidad Judía Guatemalteca, Museo Ixchel del Traje Indígena, Galería Sol del Río, Galería Mozart del Hotel Casa Santo Domingo, Centro de Formación de la Cooperación Española en La Antigua Guatemala, Rotary International, Subasta de Arte Juannio, CIRMA, obras de la Esposa del Presidente de la República, Dirección General de Bellas Artes de México, en Munich, Alemania, Museo de la Diáspora, Israel. **Exposiciones Individuales:** 1984: "Antigua Guatemala y Jerusalén", Alianza Francesa de La Antigua Guatemala. 1993: "Caminando por La Antigua Guatemala", Restaurante "Jake's". 1994: "Entre Sueños", Galería El Árbol Mágico. 1995: "Colores de Tierra y Piedra", Museo Ixchel del Traje Indígena. 1996: "Del Cielo y Del Suelo", Galería Sol del Río. 1997: "El Viejo Muro", Galería El Tunel. 2003: Dimágenes y Digrafías - "El Árbol del Saber", Galería El Attico, e Instituto Guatemalteco Americano IGA, Quetzaltenango. Sus fotografías aparecen en las siguientes publicaciones: 1983 a 1987: Revista "Mabat", Órgano Divulgativo de la Comunidad Judía Guatemalteca. 1990: Guía Turística y Cultural "Por El Mundo de la Antigua Guatemala", de la Asociación "José Mata Gaviria". 1991: Calendario "La Antigua Guatemala". 2003: "El árbol del saber". **Reconocimientos:** Ha obtenido más de 200 premios en concursos nacionales e internacionales. Destacan: 1980: "Copa Lizarralde", como "Mejor fotógrafo amateur" en blanco y negro y color. 1983: Primer Lugar Concurso Anual del Club Fotográfico de Guatemala. 1987: La Gran Foto, 14º Salón Nacional de Fotografía. 1986: Glifo de Bronce Tercer Premio, Concurso de Fotografía, Opción Blanco y Negro, en la V Bial de Arte Paiz; 1988: Mención Honorífica en el Concurso de Fotografía, Opción blanco y negro, de la VI Bial de Arte Paiz; Máster en Fotografía, Club Fotográfico de Guatemala. 1990: Glifo de Bronce Tercer Premio, Concurso de Fotografía Opción Blanco y negro, en la VII Bial de Arte Paiz. Mención Honorífica por "El mundo Judío a través de la lente fotográfica", Beit Hatefuzot, Museo de la Diáspora, Israel. 2003: Mención Honorífica, Subasta de Arte de Rotary International. 2004: Mención Honorífica, Concurso de Fotografía de la XIV Bial de Arte Paiz. Museo de la Diáspora, Israel. 2003: Mención Honorífica, Subasta de Arte de Rotary International. 2004: Mención Honorífica, Concurso de Fotografía de la XIV Bial de Arte Paiz.



ALEJANDRA MASTRO

Nació en Buenos Aires, Argentina, el 19 de agosto de 1951. Inició sus estudios de pintura con Sofía Varí en París, estudios que continuó en Roma y Guatemala, donde reside actualmente. Comenzó a utilizar la fotografía como medio en 1996, para presentar en 2003 su primera exposición de fotografía análoga blanco y negro en el Museo Nacional de Arte Moderno "Carlos Mérida" en Guatemala. Desde entonces trabaja con imágenes digitales y en proyectos de carácter tridimensional. En 2004 ganó el Premio Único Banco Cuscatlán en Arte Subasta Juannio en Guatemala, y Mención Honorífica en el Concurso Arte Alternativo de la XIV Bienal de Arte Paiz, Guatemala. En 2000 obtuvo el Glifo en la Categoría "Artistas Invitados" de la XII Bienal de Arte Paiz, que le permitió participar en la II Bienal de Artes Visuales del Istmo Centroamericano realizada en Costa Rica. Las dos obras presentadas fueron adquiridas por el Museo de Arte Latinoamericano de Los Ángeles, USA. En 1998 ganó el Glifo de Oro Premio Único en el Concurso de Dibujo de la XI Bienal de Arte Paiz, Guatemala. En dos ocasiones obtuvo una Mención Honorífica en el Salón de Artistas Franceses, Grand Palais, París, Francia, y el Premio de la Fundación Albert Elsener. También ganó el Premio Journal L'Amateur D'Art, y el Gran Premio de Desnudo en el Festival Internacional de Deauville, Francia. Participó en dos oportunidades en el Premio Prince Pierre de Mónaco, Montecarlo. Sus obras figuran en el Museo de Arte Latinoamericano de Los Ángeles, Casa de Las Américas, La Habana, Cuba, y en el Museo de León, Nicaragua, así como en diferentes colecciones privadas alrededor del mundo.



DÉBORA DU FLON

Nació en 1948. Estudió en la Academie Julian, París, Francia, donde realizó su primera exposición, y en el Metropolitan Museum Coral Gables, Florida, USA. **Exposiciones colectivas:** Ha expuesto en numerosas galerías y museos de Guatemala. Destacan: 2002 y 2004: Con Comunicarte, en Casa Mima y Casa Santo Domingo,

respectivamente. 2003: Martes al desnudo", Galería El Túnel. 2001: En "Autorretrato" y "AND" con Comunicarte, Centro Cultural "Miguel Ángel Asturias". 2001: Instalación "Sólo los poetas pueden salvar al mundo" -instalación-, con Comunicarte en el Convento de Capuchinas y en el edificio de Correos. En Galería El Sereno de La Antigua Guatemala con el cuadro "Transiciones", con la Asociación Guatemalteca de Artistas de la Plástica. 2000: "Matrices de acero Flores sin Voz" -instalación-, Proyecto de Arte Independiente, Zoológico "La Aurora". Participó en la II Bienal de Pintura de Artes Visuales del Istmo Centroamericano, San José, Costa Rica. En 1995 fue invitada para formar parte del archivo de artistas femeninas por The National Museum of Women in the Arts de Washington, USA, que cuenta con uno de sus cuadros. Ese mismo expuso en el Smith College de Massachussets de los Estados Unidos de América. El año 2001 se hace miembro de Comunicarte. **Exposiciones individuales:** 2001: "Las espinas tienen rosas" en el edificio de La Fragua, S.A., con el patrocinio de Fundación Paiz. **Reconocimientos:** Glifo en la XII Bienal de Arte Paiz. Mención Honorífica de la XIV Bienal de Arte Paiz.



VERONIC SIMAR

Nació en Tours, Francia. No estudió arte pero es arquitecta. Su llegada a Guatemala hace 20 años fue un momento clave en su decisión de realizar un antiguo sueño, el de plasmar su imaginación en obras hechas con sus manos y lo que tenía en su entorno. La creatividad de los indígenas para hacer arte de su actividad cotidiana la inspiró. Tomó sin saberlo el camino multi-técnico de la post-modernidad, pero al contrario, con criterios de compromiso con valores muy claros, como la ecología y las causas que considera justas. Siempre habla de la vida, de la muerte y del amor. **Exposiciones:** Desde 1986 ha realizado 20 exposiciones individuales en Guatemala y Francia, y ha expuesto en varias colectivas de gran relevancia en el arte contemporáneo en Guatemala, París, San Francisco y Nueva York. Ha hecho performances e intervenciones. Ha publicado libros de poemas. También ha realizado múltiples talleres de creación artística. **Reconocimientos:** Glifo de Oro Premio Único en el Concurso de Escultura, Categoría "Artistas Invitados" de la XI Bienal de Arte Paiz, 1998; Mención Honorífica en la Categoría "Artistas Invitados" de la XII Bienal de Arte Paiz, 2000; Mención Honorífica en el Concurso de Instalación de la XIV Bienal de Arte Paiz, 2004. Asimismo ganó una residencia de artista en Francia en 1996.

La Bienal de Arte Paiz

El desarrollo cultural de Guatemala y del arte en particular, cuenta con la **Bienal de Arte Paiz** como uno de los más importantes espacios de fomento, promoción y difusión de las artes visuales en el país. Dedicada a los artistas guatemaltecos y extranjeros residentes, este acontecimiento es una iniciativa originada en 1978 y realizada por la Fundación Paiz para la Educación y la Cultura, a través de su Programa Permanente de Cultura. Entre las más importantes contribuciones que se reconocen a la **Bienal de Arte Paiz**, destaca la exaltación de los méritos de artistas ya consagrados y la revelación de nuevos exponentes que con el tiempo han alcanzado su plena capacidad creativa. El registro de este proceso, enriquecido durante los últimos veintiséis años, conforma el Fondo Documental del Arte Contemporáneo de Guatemala, constituyéndose en un aporte más para el conocimiento y aprecio de las corrientes del arte contemporáneo en el país, que interesa a artistas, críticos e investigadores nacionales e internacionales.

El prestigio de la **Bienal de Arte Paiz** estriba en la calidad de la obra participante, sometida al más objetivo e imparcial juicio a cargo del Jurado Calificador, que se integra con personalidades nacionales e internacionales de reconocidos méritos como creadores, investigadores, curadores, críticos e historiadores del arte.

Los premios que son otorgados en la **Bienal de Arte Paiz** consisten en un aporte económico y una presea denominada "Glifo", así como pasantías de estudio en el extranjero y exposiciones individuales o compartidas, dentro y fuera del país. Los premios tienen carácter de adquisición, por lo que las obras premiadas pasan a ser propiedad de la Fundación Paiz, como parte de la colección del Museo Paiz de Arte Contemporáneo.

El período de exposición de la **Bienal de Arte Paiz** siempre incluye conferencias y coloquios sobre arte, encuentros de artistas, visitas guiadas y talleres para estudiantes.



Consejo Directivo

PRESIDENTE

Fernando Paiz Andrade

VICEPRESIDENTES

Carlos Manuel Paiz Andrade

Rodolfo Paiz Andrade

SECRETARIA

María Regina Paiz Toledo

TESORERA

Isabel Paiz Andrade de Serra

VOCALES

Mónica Serra Paiz

Carolina Paiz Del Carmen

VOCAL SUPLENTE

María Andrea Paiz Toledo

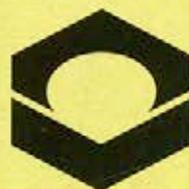
DIRECTORA EJECUTIVA

Jacqueline Riera de Paiz

PROGRAMA PERMANENTE DE CULTURA

Ángel Arturo González

Gerente



FUNDACIÓN
PAIZ
PARA LA EDUCACIÓN
Y LA CULTURA
GUATEMALA